

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию Кононовой Аллы Владимировны
на тему: «Современная ирландская поэзия:
диалог с русской литературой», представленную
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья
(европейская и американская литература)»

В своем диссертационном исследовании Алла Владимировна Коконова обращается к теме, актуальность которой обусловлена самим материалом. В работе исследуется специфика поэтического языка современной ирландской поэзии в связи с ее ориентацией на русскую литературу разных эпох. В качестве материала исследования А.В. Коконова избирает творчество Шеймаса Хини, одного из самых значительных англоязычных поэтов последних десятилетий, а также творчество Пола Михан и Мэри О'Мэлли, имена которых вводятся диссертацией в отечественный научный обиход. Кроме того, научная новизна работы определяется тем, что в ней впервые интерес ирландских поэтов к русскому литературному слову изучается как целостное явление, связанное с особенностями национального самосознания.

В качестве методологической основы диссертации А.В. Коконова называет представление о диалоге, как оно сформулировано М.М. Бахтиным. Однако, диалог по Бахтину присутствует в работе скорее номинально, чем как действующий методологический принцип, более или менее в диссертации работает только представление о «большом» и «малом времени». Методологически работа основана на *описании* «феномена современной ирландской поэзии» (С. 16), которое выстраивается с обращением к контактным связям. Не находит внятного теоретического обоснования и современный термин «транскультурный диалог», широко использующийся в диссертации.

Структура исследования определяется обозначенной в работе целью и задачами. Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения. Постановка научной проблемы во введении сопровождается подробным и полным обзором отечественной литературы по проблеме. Столь тщательная работа с трудами предшественников редко встречается сегодня в диссертациях.

Последовательность глав определяется хронологическим принципом: автор работы идет от Шеймаса Хини к более поздним Поле Михан и Мэри О'Мэлли; от обращения современной ирландской поэзии к древнеирландской и средневековой ирландской традиции, античной литературе, к «русскому измерению», представленному Чеховым, Мандельштамом, Ахматовой, Цветаевой, Пастернаком, Бродским.

В первой главе диссертации реконструируется необходимый для дальнейшего исследования контекст, современная ирландская поэзия представлена в двух ракурсах: в связи с национальной литературной традицией и в связи с европейской литературной традицией. Автор фокусирует проблематику, связанную с особым положением Ирландии как объекта колонизации и, соответственно, ирландской культуры, литературы и языка. А.В. Кононова воспроизводит характерную для ирландской критики риторику, когда рассуждает о «скрытых сокровищах» ирландского языка, но при этом убедительно показывает, что «Ольстером, Белфастом» поэзию Хини не исчерпать, необходимо обращение к куда более широкому культурному и литературному контексту. Работа Хини с национальной традицией анализируется чрезвычайно подробно: от топонимики, элементов ирландского варианта английского (Hiberno-English) и ольстерского диалекта (Ulster English) до ирландской мифологии.

Раздел о важности для творчества Хини античной литературы вовлекает в качестве материала не только поэзию, но и сделанные поэтом адаптации античных трагедий. Особого внимания заслуживает анализ перевода Хини «Энеиды» Вергилия, выполненного, как показывает А.В.

Кононова, с острым чувством современного состояния поэтического языка ирландской поэзии.

Глава «Шеймас Хини и русская литература» открывается разделом, в котором А.В. Кононова обобщает историю культурных контактов Ирландии и России, особенно в связи с литературой, комментирует представление о «ментальной близости русских и ирландцев», приводит точки зрения на его источник, уточняя содержание «ирландскости» и «русскости». Эта часть исследовательского сюжета заставляет обратиться к Дж. К. Мэнгану и У.Б. Йейтсу, к эссеистике Дж. Риви и поэзии Д. О'Грэйди, таким образом анализируемая в диссертации поэзия помещается в широкий национальный контекст.

Вне сомнения наибольший интерес представляют те части диссертации, которые описывают взаимодействие ирландской и русской поэзии. Раздел о Хини и Мандельштаме строится на сопоставлении точек зрения, выраженных в стихотворениях Хини «Разоблачение» («Exposure») и «М.», которые автор считает свидетельством присутствия в поэзии Хини двух разных представлений о Мандельштаме: как о человеке трагической судьбы и как о поэте определенного типа, в этом смысле стихотворение «М.» выражает «торжество звука, торжество слова, звучащего под куполом человеческого черепа» (С. 89).

Менее подробно в диссертации описывается обращение Хини к творчеству Чехова, Пастернака, Бродского. Конечно, было бы обидно оставить в стороне такой материал, однако, сюжет о Чехове несколько размывает границы исследования в сторону «Сибири» и прочих общих мест «русскости», уводя от разговора о значении русской поэзии для поэтического языка ирландской поэзии. Симптоматично, что перевод Хини стихотворения Пушкина «Мирская власть» в работе только упоминается, хотя его-то и следовало бы сделать предметом компаративного анализа.

Третья глава исследования посвящена двум яркими фигурам так называемого «нового поэтического поколения». Творчество Пола Михан и

Мэри О'Мэлли анализируется в связи с ирландским топосом, с одной стороны, и с их увлечением творчеством Ахматовой (Михан) и Цветаевой (О'Мэлли), с другой стороны.

Автор диссертации глубоко знает свой материал и прекрасно им владеет. При всех неоспоримых достоинствах диссертации, хотелось бы указать на некоторые недоработки. Возражение вызывает то обстоятельство, что в большинстве случаев (однако логики тут нет – цитаты даны на английском не всегда) англоязычные цитаты не переведены. Между тем, перевод цитат не только является общепринятой нормой в отечественной научной практике, но и необходим для уточнения концепции работы, формулирования мысли. В некоторых случаях размер таких цитат велик (пример – С. 30-31) и читателю предлагается самому достроить логические связи. На С. 51 характер кавычек не позволяет понять, какая часть цитаты действительно принадлежит Кронину. Поэтические цитаты не переведены на русский ни в одном случае, что также затрудняет понимание той позиции, которую занимает автор работы.

Хотя в целом диссертация написана хорошим языком, некоторые выражения представляются неудачными, и это не только заимствованное в журналистском дискурсе «озвучить его поэзию» (С. 32), но и вынесенное в «Положения на защиту» выражение «камертон между двумя пространствами» (С. 21) или «монумент звука поэтического голоса» (С. 92).

Работа выглядит несколько архаично, ибо в ней почти полностью игнорируется реконструкция политического контекста, не прибегает автор и к хорошо разработанному аппарату колониальных и постколониальных исследований. В результате, несмотря на глухие упоминания политических событий, создается впечатление, что современная ирландская поэзия, в сущности, явление, существующее вне времени, и потому так легко поставить Хини рядом с Элиотом и Мандельштамом. Между тем, он во всех смыслах поэт совсем другой эпохи.

Замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Научные положения, сформулированные в диссертационном исследовании Аллы Владимировны Кононовой «Современная ирландская поэзия: диалог с русской литературой», достоверны и подробно обоснованы. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Алла Владимировна Кононова заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор

зав. кафедрой сравнительной истории литератур

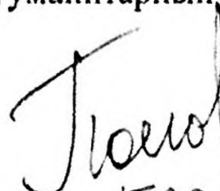
историко-филологического факультета

института филологии и истории

ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

ПОЛОВИНКИНА Ольга Ивановна


5.06.2019

Контактные данные:

тел.: +7(916)4503607, e-mail: olgapmail@mail.ru

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.01.03 – литература народов стран зарубежья (западноевропейская литература; американская литература)

Адрес места работы:

125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6

ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет»
(РГГУ), кафедра сравнительной истории литератур

Тел.: +7(495) 2506115; e-mail: sil_iff_rggu@mail.ru

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Российский государственный гуманитарный университет» (РГГУ)

О.И. Половинкиной удостоверяю

Проректор по научной работе



О.В. Павленко